



TEATRE NACIONAL
DE CATALUNYA



Generalitat
de Catalunya



ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES DE DARAYYA

Delphine Minoui

Un projecte de la companyia Dau al Sec

Informació pràctica

Sala Tallers

Del 23/01/25 al 09/02/25

Horaris:

—Dijous, divendres i dissabte a les 19 h (excepte els dies 29 de gener i 5 de febrer)

— Diumenge a les 18 h

Funcions només per a centres educatius:

— 29 de gener i 5 de febrer, a les 11 h

Funció accessible:

— Dijous 6 de febrer. Els serveis disponibles per a aquesta funció són: audiodescripció, subtitulació al català, bucle magnètic, so amplificat individual i visita tàctil (clica [aquí](#) per reservar les entrades de la visita tàctil).

Durada: 1 hora i 15 minuts

Edat recomanada: +14 anys

Espectacle en català

NOU material de premsa disponible a www.tnc.cat/premsa

Preus:

Joves, aturats i persones amb discapacitat (-50%)	11 €
Grups, +65 i social (-25%)	16,50 €
Compra abans de l'estrena (-15%)	18,50 €
Preu general	22 €

Fitxa artística d'*Els contrabandistes dels llibres de Darayya*

Autoria	Delphine Minoui
Direcció	Iban Beltran
Traducció	Albert Tola i Isabelle Bres
Dramatúrgia	Albert Tola i Iban Beltran

Amb:

Ilyass El Ouahdani
Laura Rosel
Marwan Sabri
Jorge-Yamam Serrano

Basada en *Les passeurs de livres de Daraya* de Delphine Minoui © Editions du Seuil, 2020

Espai escènic	Judit Colomer
Disseny i confecció de vestuari	Montse Figueras
Il·luminació	Alberto Rodríguez Vega (AAI)
Espai sonor	Damien Bazin
Espai audiovisual	Miquel Àngel Raió
Ajudanta de direcció i moviment	Ana Pérez García
Assistent de videocreació	Martín Elena
Construcció d'escenografia	TM Disseny Industrial

Equips tècnics i de gestió de la companyia

Direcció artística	Mercè Managuerra
Ajudanta de producció	Aida Llop
Tècnics de la companyia	Alex Romero i Carolina Durian
Producció executiva	Sylvie Lorente
Comunicació	Marta Cros
Distribució	Cristina Ferrer (Tot Produccions)

Producció Cia. Dau al Sec i TNC

Amb la col·laboració de Fabra i Coats - Fàbrica de creació

Agraïment especial a François Vila i Mathilde Mottier

Agraïments: Mariam Bahous Yalaoui, Ali El Aziz, Malika Guezmi, Abdila Ouled-Driss, Charaf Kbaweh Bouhaja, Mohamed Soulimane, Festival OUI!

La història d'una biblioteca secreta al cor de Síria

L'any 2015 Delphine Minoui descobreix a Facebook la pàgina: "Humans for Syria", d'un col·lectiu de joves fotògrafs sirians que evoca una biblioteca secreta al cor de la ciutat rebel de Darayya en plena guerra de Síria.

El fet la colpeix de tal manera que decideix investigar sobre aquesta realitat. Primer pensa que podria acostar-s'hi físicament, però, quan descobreix que no és possible, la connexió via Skype li proporciona la possibilitat de contactar amb els joves de la ciutat que han tingut la idea de crear la biblioteca oculta, amb els llibres recollits als carrers de la ciutat de Darayya després de cada bombardeig. El grup de joves rebels basteix una fortalesa de paper al cor del caos. Un refugi de paraules contra les atrocitats que els envolten, l'absurd i l'oblit.

El seguiment gairebé diari de la situació li permet conèixer els nois, descobrir a fons la censura desplegada a Síria per al-Assad i assistir als rituals de la comunitat que es nodreix de paraules i pensaments compartits en el soterrani ocult.

Minoui escriu una narració fidedigna de la creació d'aquesta biblioteca secreta. Anhela donar testimoni directe dels veritables ideals d'aquests joves, qui són i què pretenen.

Els esdeveniments que han començat com a manifestacions pacífiques, antirègim, amb l'esperança d'aconseguir la democràcia a Síria el 2015, han degenerat en un violent camp de batalla. Cal introduir-se en aquest secret per donar fe dels anhels més íntims d'aquests nois rebels.



Qui és Delphine Minoui?

De mare francesa i pare iranià, la periodista Delphine Minoui va néixer el 1975. Va estudiar a l'Escola d'Estudis Superiors en Ciències Socials EHESS de París. Va viure a Teheran, Beirut, el Caire i més recentment a Istanbul. És especialista en el món àrab-musulmà. Ha estat guardonada pels seus reportatges sobre Iraq i l'Iran. Col·labora des del 2002 amb el diari *Le Figaro* com a especialista en l'Orient Mitjà.

Entre les seves obres trobem: *Pintades à Téhéran*; *Moi*; *Nojoud, dix ans, divorcée*; *Tripoliwood*; *Je vous écris de Téhéran*.



© Belgaimage

Mercè Managuerra, directora artística de Dau al Sec

Sobre el projecte teatral

La producció d'un espectacle sempre implica un desig personal d'impulsar una història amb el convenciment que contribuirà d'alguna manera a la vida de comunitat. Des de Dau al Sec sempre hem propiciat un teatre artesanal, compromès i universal. Quan *Els contrabandistes de llibres de Darayya* va arribar a les nostres mans, fa cinc anys, el cor se'ns va encongir. La història dels llibres escampats als carrers de Darayya, que Minoui volia immortalitzar, ens va colpir tal com ella es proposava. I de seguida la determinació ens va dur a encarregar una versió teatral per poder explicar-la en veu alta des d'un escenari.

Ens endinsem en una gran paradoxa: la brutalitat d'un règim, que cimentava el quotidià amb l'eslògan que tots els nens i nenes estaven obligats a repetir a les seves escoles –“Assad per a l'eternitat, mestre del país, del temps i del pensament”, contra un petit grup de somiadors de Darayya que es proposaven alliberar la ciutat recolzats pels llibres que els inspiraven.

Bashar al-Assad, el pare totpoderós, el gran dictador Sirià, va propiciar un gran laboratori d'atrocitats en autoritzar les bombes amb gas sarin, les armes químiques prohibides, i una munió de tancs.

Amagats com rates acorralades, uns pocs habitants van trobar en la creació de la biblioteca una força desconeguda, un sentit de comunitat que fins aleshores no havien experimentat. Es van proposar no abandonar la ciutat assetjada, no sucumbir. Amb llibres recollits davant les cases esventrades, van bastir una fortalesa de paper per fer-se forts, atrinxerats gràcies als llibres que mai no havien pogut llegir, que els havien estat censurats, negats.

Coneixerem els herois i les seves raons, mirarem d'explicar els dies violents que van travessar, els somnis del petit grup de joves que, amb cura, van recollir i classificar més de 15.000 llibres, perfectament ordenats en un espai clandestí. Una biblioteca enterrada, un aixopluc ocult que els permetia reunir-se amb els habitants de Darayya que volien descansar dels xiulets de les bombes gràcies a la lectura. Estudiaven, discutien, somiaven. Cap d'ells no era amant de la lectura al començament de la guerra, però cap d'ells podria abandonar-la mai més una vegada expulsats de la ciutat.

Potser la seva resistència, la dels que van creure en els llibres enfront de la barbàrie, la d'altres rebels com els joves de Darayya que no es van lliurar a la tirania del poder dominant, ha propiciat el gir sobtat de la Síria actual.

El nostre projecte ha esperat 5 anys a veure la llum, i ara té més sentit que mai. La fugida de Bashar al-Assad pot ajudar a comprendre millor el sentit de la resistència dels rebels de Síria.

Voldríem que aquest projecte punyent, que per sort ha trobat el seu lloc al Teatre Nacional, fos, alhora, mobilitzador i portador d'esperança.



© Foto de Delphine Minoui davant de l'entrada de la biblioteca després que Bashar al-Assad fugís a Rússia al desembre de 2024.

Albert Tola, dramaturg

La versió

Els contrabandistes de llibres de Darayya és una recerca de Delphine Minui commovedora, meravellosa. Traduir i adaptar els seus fragments per tal de durlos a escena ha significat un exercici difícil perquè consisteix en anar sempre envers una dimensió polièdrica, neutral de la narració, sense perdre la contundència dels fets ni la calidesa de la seva narradora.

Com respectar l'objectivitat històrica sense caure en la fredor? Com donar-li una teatralitat orgànica a un llibre de periodisme sense caure en efectismes teatrals que ens predisposin a un maniqueisme perillós? Com preservar la tensió entre tots els punts de vista per no posar en escena una peça reduccionista? Com treballar la realitat com a ficció sense trair-la? Com ser honestos amb el nostre punt de vista de persones que no han viscut aquests fets sense caure en cap distància que desvirtuï el seu pes específic? Com aproximar-nos a allò que no podem acostar-nos i, així i tot, no podem no mirar? Com trobar una forma contemporània fidel a l'actualitat dels fets, que no provoqui emocions gastades i, amb elles, idees gastades a causa de formes teatrals gastades? Com trobar la melodia en el soroll de la guerra per tal que siguem capaços d'escoltar-la?

A totes aquestes incògnites ens hem enfrontat amb Iban Beltran, director de l'obra, a l'hora d'encarar aquesta partitura teatral, en la qual la tensió entre la lectura i la guerra, la poesia i l'horror, ens obliguen a buscar l'esperança enmig d'una perplexitat de la qual tan sols sembla que no en podríem mai sortir.

Iban Beltran, director

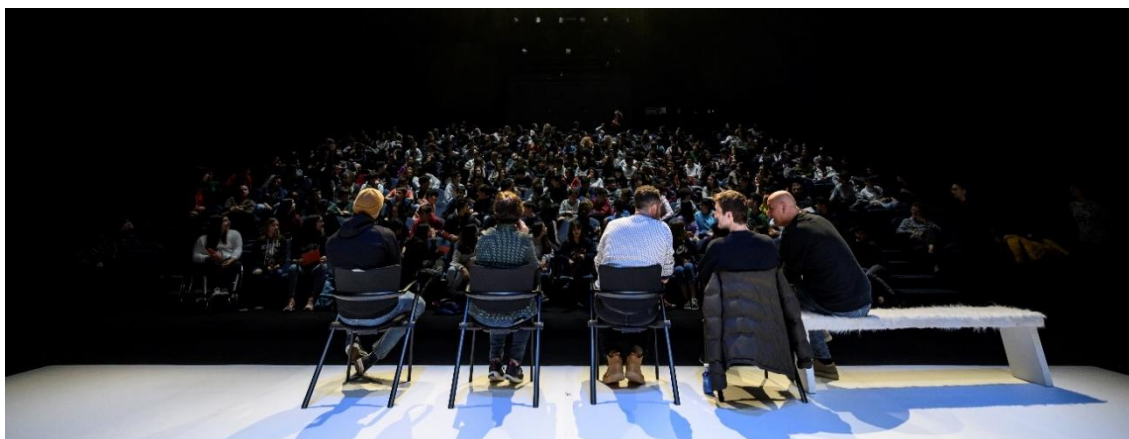
La posada en escena

Per a l'escenificació d'aquests Contrabandistes hem mirat de trobar un punt de partida coherent amb un material tan delicat com és la qüestió d'una realitat que ens arriba diàriament a través dels mitjans de comunicació i les xarxes. Una realitat que ens és tan propera com allunyada al mateix temps. Hi hem reflexionat, hem posat els nostres privilegis damunt la taula –dels quals difícilment en podem escapar: sense anar més lluny estem presentant aquesta coproducció des del TNC!– i hem construït una escenificació sent conscients que no representem els habitants de Darayya, ni tampoc la realitat de Síria. El que fem és aproximar-mos-hi i intentar de totes totes que aquesta representació nostra esdevingui real.

Per aquest motiu, hem volgut difuminar (que no eliminar!) tots els indicis d'artifici de la nostra representació. En aquest sentit, tant l'espai escènic com el vestuari, la llum, la imatge i el so han estat treballats per crear aquesta idea de no artificio. Potser, de vegades, apropant-mos molt al concepte documental. Tanmateix, no hem volgut que s'instal·li cap idea prefixada de representació. La realitat, al cap i a la fi, canvia constantment.

L'altra aposta important ha estat la tria de la companyia. Enmig d'un equip artístic de gran qualitat humana, m'agradaria destacar el quartet d'intèrprets: no hi ha ningú millor per a compartir la història dels contrabandistes des d'una veritat tant propera com la seua. Laura Rosel, entenenent com Delphine Minoui -també periodista- estira del fil, escolta o indaga sobre una realitat que no li és pròpia; Ilyas, Marwan i Yamam, parlant des de l'experiència d'haver hagut de marxar de casa i de la relació amb uns llibres que ens han permès de viatjar, al llarg d'aquest procés d'assajos, ben lluny cap a altres mons.

Activitats paral·leles a l'espectacle



Col·loqui moderat per Estel Solé Casadellà

Divendres 31/01/25, després de la funció

Els col·loquis sobre els espectacles compten també amb els membres de la companyia. Una ocasió única per aprofundir en cada proposta escènica amb la mirada particular d'un espectador privilegiat.

Estel Solé Casadellà és escriptora, actriu i productora cultural. Actualment és codirectora del Perifèria Cultural, escriu setmanalment a Vilaweb i col·labora habitualment a La Tarda de Catalunya Ràdio i al Tot Mou es mou de TV3. Forma part de la Junta Directiva D'Òmnium Cultural.

Col·loqui a càrrec de Dau al Sec

Divendres 07/02/25, després de la funció

Col·loqui organitzat per Dau al Sec amb la participació de l'autora, Delphine Minoui, i dos dels nois que van viure la història real de la biblioteca secreta, Mhd Shadi Matar i Ahmad Muaddamani.

Patrocinador

Damm
Fundació

Protector

FUNDACION
ACS

Benefactor

Coca-Cola

Col·laboradors

VERI
AIGUA PURA DEL PERINEU

Gramona



FC BARCELONA



Mitjans de comunicació

LA VANGUARDIA



CATALUNYA
RÀDIO

P el Periódico

EL PUNT AVUI+

a
ara.cat



Servei educatiu



Generalitat de Catalunya
Departament d'Educació